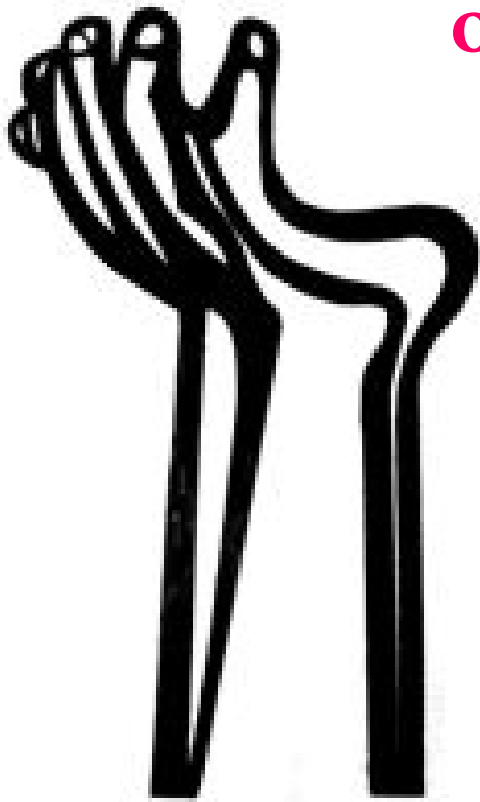


1 Errekaren deklarazioa eta
armadun udazkenaren manifestua
y manifesto del otoño en armas
1 Declaración del río



Armando de Magdalena

euskera / español

Poema de Armando de Magdalena

Dibujos de Alejandro “el mono” González

Traducción “El Rafa”

Todos los derechos reservados

Printed and Trade Mark in Argentina

diciembre de 2010

permitida si reproducción citando al autor

1 Errekaren deklarazioa eta armadun udazkenaren manifestua

Azkeneko txoria hil baino lehen
Azkeneko arbola handia erori eta haizea gortu baino lehen
urak betirako nahastu
eta beste ume bat erremediorik gabe hil baino lehen
bizitza eskubide besterenezin bat bezala aldarrikatu nahi dugu
eta edertasuna ogi partekatu eta beharrezko bezala
izan ere, samurtasun hau lotan bezala dago
eta gu, poetak, harribitxi hautsi honen azpian
izarren gose eta egarri gara oraindik
poesiak denona edo inorena izan behar du
zati ketsuetan banatua izan dadin
atez ate, eskuz esku
atsekabez atsekabe
alferrikako ezpain bakoitzean
azken ogi-mamiraino.
...eta izan ere soilik begi irekiekin amets egiten dakigu
ez dagoelako egunik ez gaurik, esperantza baizik
memoriak batzutan zainetatik, mendian barna gora egiten digu
eta txoriak begiradan mamitu.
Ez dugu zero zatirik nahi
ez musuaren oroimena ferekaren ordeztu
kantuaren osotasuna eta goiza nahi ditugu
eta Hegoko Gurutzea gau ilunean zorrotik aterata
Harrizko arbasoak
aitona marraskiloa
fruituen aita polit berdea
buztinzuri betazal hau soilik ez gara
izarren intenperie izoztu hau
erperma basatiaren artaburu aletua
borondate minerala
bere bazterrak bilatzen dituen erreka
mareak eramaten dituen ilargi borobil hau gara
bere haziengatik beilatzen duen udazken armatua

1 Declaración del Río y Manifiesto del Otoño en Armas

Antes de que muera el último pájaro
antes que el último gran árbol caiga y ensordezca el aire
antes que se desmadren las aguas para siempre
y que otro niño muera niño sin remedio
queremos reivindicar a la vida como a un derecho inalienable
y a la belleza como un pan necesario y compartido
y es que toda esta ternura está como dormida
y nosotros los poetas, bajo esta pedrería rota
tenemos hambre y sed aún de estrellas
la poesía ha de ser de todos o de nadie
para ser repartida en humeantes pedazos
de puerta en puerta, de mano en mano
de desolación en desolación
en cada labio baldío
hasta la última miga.
...y es que sólo sabemos soñar con ojos abiertos
porque no hay día ni noche sino esperanza
la memoria se nos trepa a veces monte adentro de las venas
y se nos cuajan los pájaros en la mirada.
No queremos pedazos de cielo por cielo
ni el recuerdo del beso por caricia
queremos la totalidad del canto y la mañana
y la Cruz del Sur desenvainada en la noche negra
Ancestros de piedra
abuelo caracol
hermoso verde padre de las frutas
sólo somos este párpado de greda
esta intemperie glaciario de las estrellas
desgranada mazorca de esperma bárbara
voluntad mineral
río que busca sus orillas
Somos esta luna redondísima que arrastra las mareas
un otoño en armas que vela sus semillas.